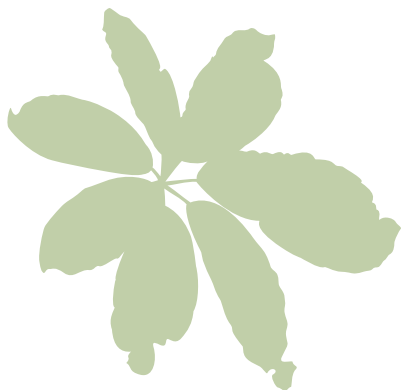


# Aquest número



**Q**ui dia passa, any empeny. I acabem el 2019 amb un nou número de TERMINÀLIA, i ja en són vint.

El «Dossier» monogràfic d'aquest semestre, de caràcter transversal, tracta del tema de la normalització industrial, una de les aplicacions més rellevants de la terminologia i, en canvi, encara un escenari poc conegut. El fet que les normes industrials estiguin adreçades a les empreses productives de cada país i al comerç internacional, i que la redacció i la venda de les normes sigui una activitat parcialment regulada pels poders públics però gestionada privadament, no ajuda segurament a la difusió universal d'aquesta pràctica. Amb el títol de «La normalització industrial i l'activitat terminològica», el dossier recull un article d'Anna Llobet Solé, del TERMCAT, sobre la tasca de traducció de normes UNE i normes ISO cap al català; un article de María Pozzi, d'El Colegio de México i representant de Mèxic al Comitè Tècnic 37 de l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), sobre la funció d'aquest comitè específicament relacionat amb la terminologia, i un tercer article de Antonio Pareja-Lora, de la Universitat Complutense de Madrid, i de Guadalupe Aguado de Cea, de la Universitat Politècnica de Madrid, sobre la feina que es fa al Comitè Tècnic de Normalització 191 de l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), que ha substituït l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR) en l'elaboració de les normes i en la representació espanyola en els organismes internacionals. Clou el dossier la relació de les normes UNE i de les normes UNE-ISO disponibles en llengua catalana, ordenades temàticament, a càrrec del Servei de Documentació del TERMCAT.

Per enriquir el monogràfic, a la secció «Entrevista», parlem amb Ramon Garriga, enginyer industrial especialitzat en tècniques energètiques, que fou degà del Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya i que ara presideix la Fundació Torrens-Ibern, que ens pot ajudar a entendre més la necessitat i el procediment de les normes industrials.

A la secció «Espai de trobada», us oferim tres cròniques d'actes vinculats a la terminologia i a àmbits



afins i celebrats en els mesos darrers: les Segundas Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena (JEFE-Vi), organitzades per la Universitat d'Economia de Viena el 17 i el 18 de maig de 2019; la XVI Jornada de la SCATERM, titulada «La Viquipèdia i la terminologia», que va tenir lloc el 30 de maig de 2019 a l'Institut d'Estudis Catalans, i la presentació de les novetats de la base de dades terminològica IATE dels organismes europeus, amb un debat complementari, que va organitzar la SCATERM el 7 d'octubre de 2019.

A la secció «Articles», hi trobareu tres contribucions avaluades a partir d'una doble revisió cega i de temàtica ben diversa. El primer article, en català, és una reflexió sobre les diferències de perspectiva i de funcionalitat que tenen els experts i els traductors a l'hora de fer representacions conceptuals d'una matèria, a càrrec d'Anna Aguilar-Amat, de la Universitat Autònoma de Barcelona, i Francesc Uribe, del Museu de Ciències Naturals de Barcelona. En el segon article, en castellà, un grup format per investigadors i doctorands de la Universitat Autònoma de Manizales (Colòmbia) ens presenta una nova línia de recerca en terminolo-

gia experimental, que en aquest cas es concreta en l'aplicació de la tècnica del seguiment de la mirada (*eye tracking*) per avaluar l'atenció visual dels traductors en textos especialitzats. El darrer article, en anglès, de Míriam Suárez Gallo, de l'Instituto de Ciencia Animal de Cuba, deriva de la seva tesi doctoral, presentada enguany a la Universitat Pompeu Fabra, i tracta de les metàfores en els textos especialitzats sobre el genoma humà.

Per tancar el número, a la secció «Semblança», hem convidat el professor John Humbley, de la Universitat París Diderot, a escriure un text de reconeixement i homenatge a la figura de Bernard Quemada, figura clau en el desenvolupament de la lingüística aplicada i en l'impuls de les tecnologies lingüístiques i de diverses accions de cooperació internacional en terminologia, que ens va deixar el 5 de juny de 2018.

Tingueu un bon canvi d'any i que l'any vinent ens dugui un món més just i un país més lliure.

#### EL CONSELL DE REDACCIÓ



**TERMINÀLIA** és la revista de la Societat Catalana de Terminologia, SCATERM, filial de l'Institut d'Estudis Catalans. Té una periodicitat semestral i es publica en paper i en suport electrònic.

Són ben reconegudes arreu les activitats terminològiques catalanes (en formació, en recerca, en normalització, en producció de recursos). **TERMINÀLIA** és, doncs, una publicació catalana amb una clara voluntat de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. A la secció «Articles» s'admeten també originals en castellà i en francès. A la resta de seccions, quan hi ha contribucions en llengües diferents de les quatre esmentades, els textos es tradueixen al català per a la versió impresa de la revista i, a la versió electrònica, es publica tant l'article en la llengua original com la traducció al català.

La temàtica de la revista gira entorn de la terminologia, en sentit ampli, i també s'estén a àmbits afins (anàlisi del discurs especialitzat, traducció especialitzada, història del discurs científic, ensenyament de llengües amb propòsits específics, enginyeria lingüística aplicada al treball terminològic, corpus lingüístics de contingut especialitzat, etc.).

El 100 % dels continguts de la revista són contribucions originals. La revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir la situació actual de les diverses activitats terminològiques i d'àmbits afins, i també servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia. És un objectiu principal de la revista publicar articles de qualitat i que hagin superat una doble revisió cega.